

Bautista Zambrana, María Rosario (2019): *Terminología y ontologías. Un estudio alemán-inglés-español basado en corpus*. Granada: Comares. ISBN: 978-84-9045-858-7, Págs.: 280.

En *Terminología y ontologías. Un estudio alemán-inglés-español basado en corpus* la Dra. María Rosario Bautista Zambrana aborda la relación existente entre la terminología y las ontologías.

La obra parte de la hipótesis de que las ontologías, que consisten en ofrecer especificaciones explícitas y formales de una conceptualización compartida, pueden servir de base para estructurar y articular el conocimiento dentro de un ámbito especializado. Esta estructuración, a su vez, ayudaría a la elaboración de recursos terminológicos, en este caso, terminologías normalizadas para la gestión de documentación multilingüe aplicadas al sector turístico, en particular a la contratación turística y, más concretamente, al subdominio del viaje combinado.

Los distintos capítulos que componen este trabajo desgranar las posibilidades y limitaciones que ofrece el hecho de aunar los métodos de la terminología basada en corpus con los de la Ingeniería del Conocimiento, con el fin de crear un glosario ontoterminológico trilingüe (español-inglés-alemán) de temática turística, en específico, sobre el viaje combinado. La autora presenta una metodología de investigación rigurosa y de gran calidad –apoyada además en numerosos proyectos de investigación anteriores–, que podría sin duda ser aplicada en dominios especializados o combinaciones lingüísticas diferentes a los abordados en este trabajo.

La monografía aquí presentada se divide en tres grandes capítulos, seguidos de un apartado de conclusiones, una extensa bibliografía y, por último, un anexo donde podemos encontrar el glosario ontoterminológico fruto de la investigación propuesta.

En el primer capítulo, denominado «Fundamentos para la construcción de ontologías», la autora presenta un exhaustivo estudio sobre el ámbito de las ontologías. En primer lugar, delimita el concepto de ontología. Continúa determinando cuáles son los componentes de una ontología y qué tipos existen, para después dar paso a apartados centrados en su aplicación, en los cuales no solo trata cómo pueden aplicarse las ontologías, sino que también hace un minucioso repaso de las metodologías y herramientas más relevantes que existen para la elaboración de las mismas.

El segundo capítulo, titulado «Uso de corpus para la creación de ontologías multilingües» aborda el trabajo que se ha de realizar para obtener los conceptos y relaciones que posteriormente conformarán una ontología. Así pues, este capítulo queda dividido en cinco secciones de carácter tanto teórico como práctico, en las cuales se trata la metodología de compilación de un corpus multilingüe (español-inglés-alemán) comparable y paralelo, la extracción de términos a partir de corpus, la detección de equivalentes lingüísticos y, finalmente, la extracción de relaciones conceptuales.

La autora dedica el tercer y último capítulo, «Construcción de un glosario ontoterminológico sobre el viaje combinado», a la parte más empírica de la obra, pues expone la elaboración de su propia ontología sobre viaje combinado. Para ello se tratan los criterios y metodologías seguidos para el desarrollo de la ontología. Además de exponer la herramienta elegida para tal fin, cabe destacar la comparación realizada entre las cuatro aplicaciones que la autora considera más útiles y adaptables y que podría ser de gran valía para otros investigadores a la hora de seleccionar un editor de ontologías adecuado a sus fines. Los criterios en los que se basa esta comparación son la facilidad de uso y las prestaciones (documentación, comunidad, soporte multilingüe y exportación); la autora otorga una puntuación de 0 (mínimo) a 5 (máximo) a cada uno de estos aspectos y presenta los resultados finales en una tabla-resumen con las prin-

cipales ventajas o desventajas proporcionadas desde su propia experiencia como usuaria por cada uno de los programas analizados, así como las razones por las cuales se decanta por uno de ellos. Tras esta comparación, se estudia la cuestión de la divergencia de categorización en dominios culturalmente dependientes y se analiza cuál es la mejor forma de representar divergencias conceptuales y lingüísticas en una ontología. Finalmente, este tercer capítulo aborda la conversión de la ontología realizada en un glosario ontoterminológico de formato electrónico, gracias al programa *OntoDiccionario 2.0*, y basado en el estudio teórico desarrollado a lo largo de este trabajo.

La monografía presentada se cierra con un apartado de conclusiones, donde se resumen las principales ideas abordadas en la investigación así como las aportaciones personales, resultados y conclusiones a las que llega la autora. Tras las conclusiones y la bibliografía, encontramos un anexo que recoge el glosario ontoterminológico creado. Aunque este sea consultable preferentemente de forma electrónica, este anexo nos permite consultarlo en papel y de esta manera ver cómo se estructura y qué tipo de información recoge.

En definitiva, estamos, sin lugar a dudas, ante una exhaustiva obra de gran valor, pues presenta grandes avances en la representación de datos terminológicos multilingües y en cómo pueden presentarse y conceptualizarse mediante el paradigma de las ontologías, combinando para ello los métodos que nos ofrece la terminología basada en corpus con aquellos de la Ingeniería del Conocimiento. En concreto, las investigaciones realizadas sobre terminología y ontologías se han aplicado al ámbito del viaje combinado, pero podrían aplicarse a otros ámbitos de especialidad o combinaciones lingüísticas, siendo por tanto de gran interés y utilidad tanto desde el campo de la terminología, como de la traducción y la interpretación o de cualquier campo de especialidad que presente una terminología específica, como pueden ser temáticas de ámbito jurídico o científico-técnico.

*Miriam Pérez Carrasco, Ph.D. student
Dpto. Traducción e Interpretación (lengua inglesa)
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Málaga
miriamperez@uma.es*